

Fecha: 23-05-2023  
Medio: Las Últimas Noticias  
Supl.: Las Últimas Noticias  
Tipo: Noticia general  
Título: ¿Information o informations? Traductora evidenció error en señalética de aeropuerto de Puerto Montt

Pág.: 6  
Cm2: 561,5  
VPE: \$ 3.087.780

Tiraje: 91.144  
Lectoría: 224.906  
Favorabilidad: ☐ No Definida

Paula Rojas explica cuál es el plural de la palabra informaciones en inglés

# ¿Information o informations? Traductora evidenció error en señalética de aeropuerto de Puerto Montt

“En inglés hay muchas palabras que terminan con la letra S y no están en plural, como *news* (noticia o noticias)”, dice la profesora.

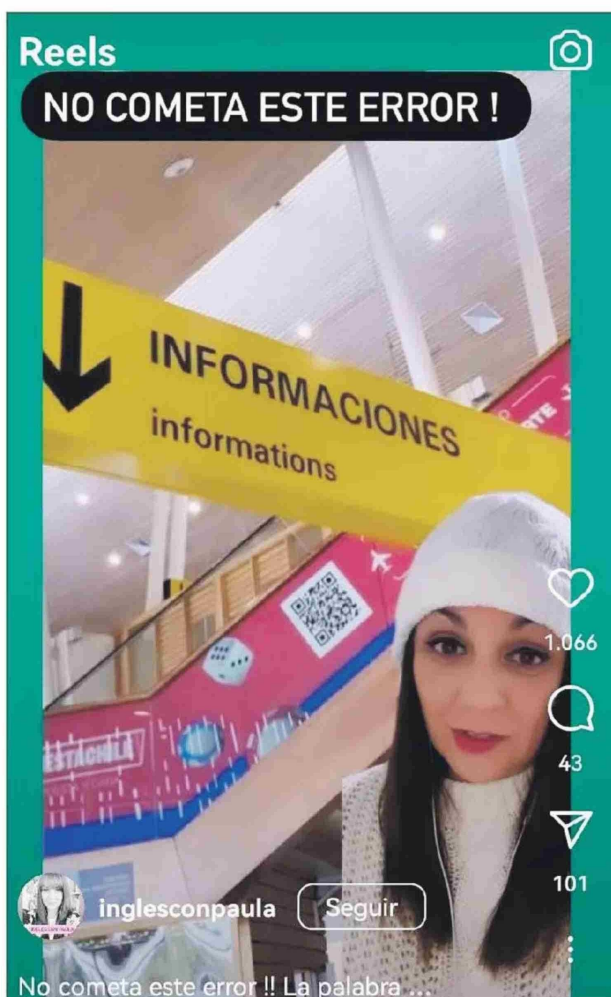
DANIELA TORÁN

La traductora Paula Rojas Carrasco (51) cuenta que hace unos días publicó un posteo en su cuenta de Instagram @inglesconpaula donde compartió cómo usar las mayúsculas en inglés. Por lo mismo, mientras viajaba rumbo a Puerto Varas se estuvo fijando en diferentes señaléticas para buscar ejemplos y compartirlos con sus seguidores. Fue ahí, cuando se topó con un letrero en el Aeropuerto El Tepual de Puerto Montt que la hizo ponerse los lentes.

“Estábamos esperando algo, cuando levanté la vista y veo el letrero que dice INFORMACIONES y abajo con su traducción al inglés en minúscula. Pero lo que realmente me llamó la atención fue que pusieron la palabra informations, con S al final. *Information* se usa para singular y plural sin la letra S. Si usted quiere decir ‘necesito algunas informaciones’ debe decir *some information*. Decir informations es lo mismo que decir informacioneses en español, suena muy mal”, dice la gerente de Plurality Global Institute, quien lleva 30 años enseñando el idioma.

A Rojas le sorprende que en el aeropuerto no hayan verificado la palabra con un experto, pero explica que este error es de los más comunes que se comenten en la traducción del español al inglés.

“Tengo que reconocer que el plural es mucho más simple en el castellano. Basta con agregar la letra S y la terminación es. Pero en inglés no es así. De hecho, hay muchas palabras que terminan con la letra S y no están en plural, como *news* (noticia o noticias). En el caso de *information*, se trata de un plural irregular, sirve para singular y plural. Otro ejemplo de esto es *sheep* (oveja). Lo que le da lo contable es la palabra anterior: *two sheep* (dos ovejas). Otra diferencia la vemos en *woman* (mujer) cuyo plural es *women*, no *womans*”, describe.



La traductora Paola Rojas evidenció el error.

Hasta el traductor de Google traduce informaciones como informations.

“Hay varios traductores en la web que se equivocan porque usan palabras equivalentes que no se usan en lo cotidiano, y también hay errores si se traduce solo una palabra, porque ocupan los términos que más se piden. Por ejemplo, mucha gente trata de traducir informations, con s, porque creen que es así. Lo mejor es siempre traducir una palabra dentro de un contexto y en una frase completa. Ahí Google no se equivoca”.

“No me sorprende tanto si se trata de una persona hablando o en otro tipo de lugar, con restaurantes, pero es el aeropuerto, donde transitan muchos turistas extranjeros. Es un poco vergonzoso”, agrega Rojas.

Soffia Carbone, académica de Pedagogía en Inglés en la Universidad Mayor, comenta que son muy comunes las traducciones mal hechas en lugares de alto tráfico. “Conocido es *crazy with mayo* para los locos con mayo en algunos menús de restaurantes. También se comete el error cuando se usa *children* para el singular de niño, cuando lo correcto es *child*. En este caso, podrían haber escrito *Information desk*”, dice, pero agrega que lo ocurrido no es para crucificar a nadie.

“Chile es un país donde el inglés es una lengua extranjera, no una segunda lengua. Se espera mucho de algo que en realidad es difícil que ocurra. Las políticas públicas tampoco apuntan en que haya un gran crecimiento en aprender el inglés. No somos bilingües. Es bajo el porcentaje de personas que realmente puede hablar inglés bien. El chileno común no lo hace”.

Cristián Vinés, jefe de Operaciones de la Sociedad Concesionaria Aeropuerto del Sur S.A respondió a través del correo electrónico que “esta Sociedad Concesionaria dentro del marco del Contrato de Concesión del Aeropuerto El Tepual, presentó en su oportunidad para aprobación del MOP, diversos proyectos entre los cuales se encuentra el de Señalética del Edificio Terminal, el cual fue aprobado conforme a las especificaciones técnicas del proyecto de concesión, incorporada en las zonas públicas y otras zonas del edificio terminal, específicamente para este caso para dar indicaciones de ubicación del Mesón de Informaciones”.